



**TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2014)**  
**Terminologia electoral bàsica**

**Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia**  
**(Diccionaris en Línia)**

[http://www.termcat.cat/es/Diccionaris\\_En\\_Linia/179](http://www.termcat.cat/es/Diccionaris_En_Linia/179)

**E**n temps d'una certa agitació política com els que vivim, resulta especialment adient la publicació de la *Terminologia electoral bàsica*, que inclou cent vint-i-cinc termes relacionats amb els sistemes i els processos electorals. Es tracta d'un diccionari que serà de gran utilitat, especialment per a la docència, que sovint s'ha hagut de basar en manlleus i solucions més o menys improvisades pels mateixos docents. Però més enllà de les aules, aquesta terminologia hauria de ser molt benvinguda per un ampli ventall d'usuaris: des dels representants polítics que debaten (encara!) diverses propostes de llei electoral per a Catalunya fins als periodistes que han d'informar d'aquests debats, o de processos electorals que, fora de les nostres fronteres, empen sistemes de votació i recompte per als quals, en català, sovint no disposàvem de termes propis.

La voluntat de l'equip que, amb rigor i professionalitat, ha elaborat el diccionari ha estat fonamentalment la de trobar solucions pròpies i naturals en un àmbit en què sovint regna una certa confusió conceptual. Així, a banda de consensuar les solucions tècnicament i lingüísticament més adients, en l'elaboració de la terminologia s'ha fet una feina important de delimitació de conceptes. Per exemple, les fronteres entre el *balotatge* i la *segona volta*, entre el *vot de barreja* (solució consensuada per evitar el manlleu *panachage*) i les *llistes obertes*, o entre *fórmula* i *sistema electoral*, són subtils i sovint, en altres llengües, hi regna una certa confusió. Gràcies a la terminologia del TERMCAT, en català això es podrà evitar i hom podrà emprar els termes precisos en cada context.

Entre les solucions que preveu el diccionari destaquen alguns termes que poden ser de gran utilitat per al debat públic a casa nostra: per exemple, el *sistema proporcional personalitzat*, que és el terme triat per referir-se al que popularment hom denomina *sistema alemany* o, de manera més imprecisa, *sistema mixt*: un sistema electoral de doble vot en què els electors voten en una urna una llista electoral i en una altra, un candidat de districte uninominal. El resultat del primer vot determina la distribució dels escons entre els partits i el del

segon contribueix parcialment a definir les persones que ocuparan els escons de cada formació. Fa anys que diverses veus proposen una adaptació d'aquest sistema com el més adient per a les eleccions al Parlament de Catalunya, així que tenir el concepte ben definit i amb una denominació adient pot ser de gran utilitat per ordenar el debat.

Una lectura atenta de la terminologia també pot ajudar el lector a entendre que a Catalunya no hi ha un problema de *proporcionalitat* sinó de *prorratgeig desviat*, o que les famoses *llistes obertes* no són, en si mateixes, una alternativa a l'actual sistema electoral sinó només a un dels seus components.

Com en qualsevol operació d'aquesta naturalesa, en l'elaboració de la terminologia s'han pres algunes decisions que, per tal d'evitar el recurs excessiu a manlleus d'altres idiomes, comporten un cert risc de no ser adoptades per l'ús. La tria del terme *vot de barreja* per referir-se al que en altres llengües s'anomena *panachage*, o la tria com a terme preferent de *delimitació interessada* per referir-se al que sovint hom anomena *gerrymandering* són alguns exemples de decisions sobre les quals caldrà estar atents a la seva consolidació.

Finalment, cal fer esment al fet que en la delimitació del camp semàntic que abraça la terminologia s'ha optat per una concepció restringida que ha deixat fora, per exemple, els termes relacionats amb referèndums i consultes populars. Atesa la rellevància social que aquesta mena de processos de votació tenen al nostre país, hauria estat interessant incloure'ls, malgrat que no facin referència estrictament a eleccions. Potser en posteriors revisions es pot ampliar la terminologia en aquesta direcció.

En tot cas, la precisió i el rigor amb què s'ha elaborat la *Terminologia electoral bàsica* garanteixen que serà un punt de referència important per a tots els usuaris i professionals de la llengua que hagin de tractar qüestions relacionades amb les eleccions.

**JORDI MUÑOZ**

Departament de Dret Constitucional i Ciència Política  
 Universitat de Barcelona